

**BANCI PENDUDUK  
DAN PERUMAHAN MALAYSIA  
1980**



*1980 POPULATION  
AND HOUSING CENSUS  
OF MALAYSIA*

**ARAHAN-ARAHAN PENGHITUNGAN KHAS**

*SPECIAL ENUMERATION INSTRUCTIONS*

**DISEMBER**  
**DECEMBER** 1979

**BANCI PENDUDUK DAN PERUMAHAN MALAYSIA 1980**

**ARAHAN-ARAHAN PENGHITUNGAN KHAS**

*BANCI PENDUDUK DAN PERUMAHAN MALAYSIA, 1980*

**ARAHAN-ARAHAN PENGHITUNGAN KHAS**

**ISI KANDUNGAN**

- Bahagian 1 : Pendahuluan**
- Bahagian 2 : Senarai Kes-kes Khas yang diliputi oleh Arahan-arahan ini**
- Bahagian 3 : Estet-estet, Lombong-lombong, Khemah Balak dsbnya.**
- Bahagian 4 : Hotel-hotel, Rumah Sakit Otak dan Penjara**
- Bahagian 5 : Orang-orang yang sedang dalam Perjalanan di Jalanraya dan Orang-orang yang Tiada Rumah**
- Bahagian 6 : Orang-orang di Laut**
- Bahagian 7 : Khemah Tentera, Pegawai-pegawai Peronda**
- Bahagian 8 : Orang-orang yang sedang dalam Perjalanan dengan Keretapi pada Malam Banci**
- Bahagian 9 : Orang Asli**
- Bahagian 10 : Kawasan-kawasan Perintah Berkurung Khas**
- Bahagian 11 : Orang-orang yang menyeberangi Sempadan Malaysia Setiap Hari**
- Bahagian 12 : Pegawai-pegawai Tentera, Tentera Laut dan Pegawai-pegawai Diplomatik Asing serta Keluarga-keluarga mereka yang tinggal di Malaysia**
- Bahagian 13 : Lain-lain Orang Asing yang Bekerja atau Melawat di Malaysia**
- Bahagian 14 : Khemah Orang-orang Pelarian**
- Bahagian 15 : Catitan Khas kepada Penguasa Daerah**

**LAMPIRAN**

ARAHAN-ARAHAN PENGHITUNGAN KHAS

Bahagian 1 : Pendahuluan

1.1 Dari segi pengambilan Banci, kebanyakan penduduk boleh dihitung dengan cara yang biasa. Ini bermakna bahawa peraturan-peraturan tertentu atau keputusan khas tidak perlu dibuat berkenaan dengan penghitungan. Sebenarnya, sembilan puluh peratus penduduk boleh dihitung dengan cara seperti yang diterangkan di dalam Arahan-Arahan Am kepada Penghitung-Penghitung (Borang 5).

1.2 Akan tetapi, terdapat sebilangan penduduk yang perlu peraturan khas. Arahan-arahan ini memberi cara-cara yang akan digunakan.

Bahagian 2 : Senarai Kes-kes Khas yang diliputi oleh Arahan-Arahan ini

Senarai yang berikut memberi kes-kes yang diliputi oleh Arahan-arahan ini. Arahan-arahan ini diatitkan supaya setiap perkara dalam senarai dapat diliputi masing-masing.

- (a) Estet-estet, lombong, khemah balak, balai polis, kawasan carigali minyak, institusi ugama, amal dan pendidikan, hospital dan lain-lain pertubuhan yang tidak dinyatakan secara berasingan di bawah.
- (b) Hotel-hotel, rumah sakit otak, penjara .
- (c) Orang-orang yang sedang dalam perjalanan di jalanraya pada Malam Banci. Orang-orang yang tiada rumah.
- (d) Orang-orang di laut (kapal-kapal laut atau bot, nelayan-nelayan, orang-orang yang tinggal secara tetap di bot-bot) .
- (e) Khemah Tentera dan pegawai-pegawai yang menjalankan tugas-tugas peronda .
- (f) Orang-orang yang sedang dalam perjalanan dengan keretapi pada Malam Banci.
- (g) Orang Asli .
- (h) Kawasan-kawasan Perintah Kurung Khas .
- (i) Orang-orang yang menyeberangi sempadan Malaysia setiap hari. Ini termasuk:-
  - (1) Orang-orang Malaysia yang menyeberangi sempadan pada tiap-tiap hari untuk bekerja di Singapura dan Negeri Thai; dan
  - (2) Orang-orang Singapura dan Negeri Thai yang menyeberangi sempadan pada tiap-tiap hari untuk bekerja di Malaysia.
- (j) Pegawai-pegawai Tentera, Tentera Laut dan Pegawai-pegawai Diplomatik Asing serta keluarga-keluarga mereka yang tinggal di Malaysia.
- (k) Lain-lain Orang Asing yang bekerja atau melawat di Malaysia.
- (l) Khemah Orang-orang Pelarian.

Bahagian 3 : Estet-estet, Lombong, Khemah Balak dsbnya.

- 3.1 Sebilangan besar Tempat-tempat Kediaman Beramai-ramai ini tidak akan membangkitkan apa-apa kesulitan tertentu. Ia hendaklah dianggap sama seperti Tempat Kediaman persendirian iaitu rumah, rumah pangsa dsbnya.
- 3.2 Akan tetapi, biasanya ada satu perbezaan besar di antara kes-kes ini dengan rumah-rumah biasa dan rumah pangsa. Ini memerlukan penghitung meminta kebenaran untuk masuk ke estet, lombong, institusi dsbnya. Kebenaran ini akan diperolehi daripada pengurus atau pegawai-yang-menjaga tempat yang berkenaan. Disamping itu, penghitung juga perlu meminta bantuan dan kerjasama pengurus untuk mencapai penghitungan yang cekap.
- 3.3 Sebagai bantuan kepada penghitung, Borang 19(i) – “Kebenaran Untuk Masuk” telahpun disediakan. Penghitung dikehendaki menyediakan dan memberi borang ini kepada orang-yang-menjaga sebelum memulakan kerja penghitungan. Satu salinan borang ini adalah ditunjukkan dalam Lampiran A.
- 3.4 Penghitung akan mencatatkan maklumat banci di atas borang-borang 1 – 4. Borang 33 *tidak* boleh diguna untuk pertubuhan-pertubuhan yang termasuk dalam bahagian ini.

Bahagian 4 : Hotel-hotel, Rumah Sakit Otak dan Penjara

- 4.1 Hotel-hotel (dan tempat-tempat yang sama seperti rumah-rumah rehat dan rumah-rumah tumpangan) akan memerlukan satu sistem penghitungan yang berlainan sedikit disebabkan oleh pergerakan penduduk-penduduknya. Perenggan 5.6 dan 7.5.2. Arahan-arahan Am kepada Penghitung-penghitung menerangkan sistem yang akan digunakan.
- 4.2 Perlu diingat bahawa:-
- (a) Jika hanya ada beberapa hotel kecil, katakan satu atau dua di dalam Blok Penghitungan, Borang (soalan 1 hingga 17 sahaja) dan Borang 4 akan diguna oleh penghitung untuk menghitung semua orang yang menduduki hotel-hotel itu pada Malam Banci. Anggapkan semua orang dalam hotel itu sebagai satu isirumah, tetapi jika pengurus dan kakitangan hotel mempunyai peraturan kehidupan dan makan yang berasingan, maka mereka hendaklah disifarkan sebagai satu isirumah yang lain.
  - (b) Jika Blok Penghitungan mengandungi beberapa hotel, mungkin tidaklah dapat melawat kesemuanya pada malam 10hb. Jun. Dalam keadaan ini, penghitung perlu menghubungi pengurus hotel pada 10hb. Jun dan menerangkan kepada beliau bahawa adalah tanggungjawabnya di bawah Akta Banci untuk menentukan supaya penghitungan hotel dijalankan dengan betul dan cekap. Berikan kepada beliau “Surat Kepada Pengurus/Pentadbir”, iaitu Borang 19(ii) dan tinggalkan kepada beliau sejumlah Borang 33 (Borang Penghitungan Sendiri). Penghitung hendaklah memeriksa dan menerangkan cara mengisi salah satu dari borang-borang ini bersama-sama dengan pengurus hotel. Borang 33 akan diguna untuk mencatatkan butir-butir mengenai orang-orang yang menduduki hotel. Pada Hari Banci, penghitung akan melawat semula hotel-hotel yang berkenaan untuk mengutip balik Borang-borang 33 yang telah diisi. Disamping itu, penghitung dikehendaki mengisi soalan-soalan 1 hingga 17 dalam Borang 3 bagi setiap hotel untuk menyenaraikan semua orang yang telah tidur di dalam hotel itu pada Malam Banci.

4.3 Borang 33 juga akan diguna untuk rumah-rumah sakit otak dan penjara. Peraturan-peraturan perlu dibuat oleh orang-orang yang menjaga institusi-institusi ini untuk mengisi satu Borang 33 bagi setiap orang yang tinggal di rumah sakit otak dan penjara. Maklumat mengenai setiap orang itu akan diperolehi dari rekod-rekod hospital atau penjara. Borang 3 akan diguna untuk menyenaraikan nama-nama semua orang yang mana telah dilengkapi Borang 33. Hospital-hospital yang lain akan dihitung mengikut peraturan seperti di Bahagian 3. Satu "Surat Kepada Pengurus/Pentadbir" [Borang 19(ii)] perlu disediakan oleh penghitung dan diberikan kepada orang-orang yang menjaga institusi-institusi ini. Satu salinan surat ini adalah ditunjukkan dalam Lampiran B.

4.4 Borang 1 dan 2 mesti selalu diguna untuk menghitung institusi-institusi ini pada Penghitungan Peringkat Pertama.

4.5 Di mana sesuatu pertubuhan dibentuk menjadi satu Blok Penghitungan Khas, Penguasa Daerah dikehendaki mengatur butir-butir penghitungan selanjutnya.

#### Bahagian 5 : Orang-orang yang sedang dalam Perjalanan di Jalanraya dan Orang-orang yang Tiada Rumah

5.1 Penghitungan di atas orang-orang yang sedang dalam perjalanan di jalanraya dan orang-orang yang tiada rumah akan dijalankan oleh Pegawai Penguasa Daerah Polis (OCPD). Selepas berunding bersama Penolong-penolong Pesuruhjaya dan Penguasa-penguasa Daerah, OCPD hendaklah mengadakan tempat-tempat pemeriksaan polis di jalanraya dan mengatur tugas-tugas peronda untuk menghitung orang-orang yang sedang dalam perjalanan di jalanraya dan orang-orang yang tiada rumah.

5.2 Peraturan-peraturan yang akan digunakan adalah ditunjukkan dalam "Surat Kepada OCPD" [Borang 19(iii)]. Satu salinan surat ini adalah ditunjukkan dalam Lampiran C.

5.3 Borang 33 akan digunakan untuk mencatat maklumat Banci.

#### Bahagian 6 : Orang-orang di Laut

6.1 Orang-orang di laut boleh dibahagikan kepada kategori-kategori yang berikut:-

- (1) Anak-anak kapal dan penumpang-penumpang di kapal-kapal yang belayar di perairan Malaysia. Kapal-kapal ini mungkin berlabuh pada Malam Banci atau sedang belayar di antara dua pelabuhan Malaysia. Kapal-kapal ini adalah didaftarkan di Malaysia.
- (2) Anak-anak kapal dan penumpang-penumpang di kapal-kapal perdagangan tempatan. Kapal-kapal ini telah didaftarkan di Malaysia dan belayar ke negara-negara yang berjiran. Pada Malam Banci kapal-kapal ini mungkin berlabuh di pelabuhan atau di perairan Malaysia pada Malam Banci.
- (3) Anak-anak kapal dan penumpang-penumpang di kapal-kapal asing (iaitu kapal-kapal yang telah didaftarkan di Negara-negara asing) yang berlabuh di pelabuhan atau perairan Malaysia pada Malam Banci.
- (4) Orang-orang yang tinggal secara tetap di bot-bot yang berlabuh di pengkalan, sungai atau teluk pada Malam Banci. Ada kemungkinan bot-bot sedemikian mungkin tidak berlabuh pada Malam Banci (iaitu ia sedang belayar).
- (5) Nelayan-nelayan di tengah laut pada Malam Banci.

6.2 Bagi tujuan Banci, anak-anak kapal dan penumpang-penumpang di kapal-kapal asing iaitu kategori (3) di atas akan *dikecualikan* dari penghitungan.

### 6.3 Kategori-kategori 1 dan 2

6.3.1 Penguasa-penguasa Daerah yang mempunyai sesebuah pengkalan atau pelabuhan di dalam Daerah mereka mesti menghubungi Ketua Pelabuhan (Harbour Master) atau Pegawai Pelabuhan Tempatan (Resident Port Official). Mereka bersama-sama hendaklah membuat peraturan dan bersetuju di atas cara-cara bagi penghitungan kategori 1 dan 2.

6.3.2 Sebilangan kapal mungkin berlabuh di pelabuhan pada Malam Banci. Ketua pelabuhan hendaklah menghubungi kapten setiap kapal ini dan meminta beliau menguruskan untuk melengkapkan Borang 33 bagi semua orang yang tidur di dalam kapal itu pada Malam Banci.

6.3.3 Ketua Pelabuhan akan memberi kepada setiap kapal sejumlah Borang 33 dan satu "Surat kepada Kapten Kapal" [Borang 19(iv)] yang menerangkan tanggungjawab kapten di bawah Akta Banci. Satu salinan borang ini adalah ditunjukkan dalam Lampiran D.

6.3.4 Pada Malam Banci, satu atau lebih kapal mungkin sedang belayar di perairan Malaysia dalam perjalanannya ke pelabuhan. Jika kapal-kapal ini termasuk di bawah kategori 1 dan 2, peraturan-peraturan mesti dibuat untuk memasukkan anak-anak kapal dan penumpang-penumpangnya dalam Banci. Kapal-kapal ini mungkin akan tiba di pengkalan atau pelabuhan pada 11hb. atau 12hb. Jun. Akan tetapi, bagi kapal-kapal yang belayar di antara Sabah dan Sarawak dan Semenanjung Malaysia, ia mungkin tiba di pengkalan atau pelabuhan seminggu hingga sepuluh hari selepas Malam Banci. Bagi kapal-kapal sedemikian, Ketua Pelabuhan mesti berhubung dengan kapten kapal-kapal yang berkenaan. Dengan syarat bahawa:

- (a) anak-anak kapal dan penumpang-penumpang belum dimasukkan dalam Banci di pelabuhan yang terlebih awal; dan
- (b) kapal itu berada di perairan Malaysia pada Malam Banci,

peraturan-peraturan perlu dibuat untuk mengisi Borang 33 bagi anak-anak kapal dan penumpang-penumpang.

### 6.4 Kategori 4

6.4.1 Penghitungan di atas orang-orang yang tinggal secara tetap di bot-bot (iaitu Kategori 4) adalah menjadi tanggungjawab Penguasa Daerah. Penguasa Daerah dan Ketua Pelabuhan mesti membuat peraturan bagi penghitung-penghitung untuk melawat pelabuhan atau pengkalan-pengkalan di sepanjang sungai atau teluk di dalam sesuatu Daerah Banci di antara jam 12 tengah malam dan 5 pagi pada Malam Banci (10hb/11hb. Jun). Penghitung-penghitung akan mengisi satu Borang 33 bagi setiap orang yang didapati dalam kategori ini. Setiap orang yang telah dihitung itu mesti diberi satu Pas Penghitungan.

6.4.2 Semasa Penghitungan Peringkat Pertama tidaklah perlu melawat kes-kes sedemikian.

6.4.3 Setiap bot yang melalui sesuatu pengkalan diantara jam 12 tengah malam dan 5 pagi mesti ditahan dan penumpang-penumpangnya mesti ditanya samada mereka telahpun dihitung atau tidak. Jika belum, mereka hendaklah dihitung (Borang 33) dan Pas-pas diberi kepada mereka masing-masing. Jika orang-orang dalam kategori ini mengakui bahawa mereka telah dihitung, pegawai-yang-menjaga mesti diminta untuk menunjukkan Pas-pas penghitungan.

6.4.4 Di mana jarak di antara dua pengkalan memerlukan sesebuah bot untuk mudik ke hulu sungai dalam masa lebih dari lima jam dan diketahui bahawa ada lagi lain-lain bot yang akan melalui sungai pada malam itu, maka seorang penghitung mesti ditugaskan di satu tempat perantaraan di sungai itu.

## 6.5. Kategori 5

6.5.1 Seseorang nelayan di laut pada Malam Banci akan dikira bersama-sama dengan ahli-ahli isirumahnya apabila penghitung berkunjung ke rumahnya. Oleh yang demikian, tidaklah perlu mengadakan peraturan khas bagi kaum nelayan.

6.6 *Catitan:* Borang 33 hendaklah dikembalikan kepada Penguasa Daerah yang akan menyimpannya di dalam sebuah kotak khas. Nombor-nombornya hendaklah dimasukkan dalam Ringkasan Perangkaan. Bagi butir-butir selanjutnya, sila lihat Catitan Khas kepada Penguasa Daerah di Bahagian 15.

## Bahagian 7: Khemah-khemah Tentera, Pegawai-pegawai Peronda

7.1 Penguasa Daerah hendaklah mengaturkan butir-butir penghitungan bersama-sama dengan Pegawai Pemerintah khemah tentera.

7.2 Khemah boleh dihitug mengikut salah satu cara yang berikut:-

- (i) Penguasa Daerah menugaskan seorang atau lebih penghitung ke khemah untuk menjalankan tanggungjawab penghitugan. Penghitung-penghitung akan melapurkan kepada seorang pegawai yang dicalunkan oleh Pegawai Pemerintah. Pegawai perhubungan ini pula akan bertanggungjawab untuk membantu penghitung-penghitung di dalam kerja mereka.
- (ii) Pegawai Pemerintah khemah menugaskan seorang atau lebih pegawai-pegawai sebagai penghitung-penghitung. Satu syarat terhadap alternatif ini ialah bahawa pegawai-pegawai ini perlu menghaziri sesi-sesi latihan penghitung.

7.3 Di dalam sesebuah khemah mungkin ada:-

- (1) berek di mana orang-orang bujang tinggal;
- (2) rumah-rumah di mana askar-askar yang telah berkahwin tinggal bersama-sama keluarga mereka;
- (3) rumah-rumah di mana pegawai-pegawai tinggal samada sudah kahwin atau belum;
- (4) pada bila-bila masa juga mungkin ada beberapa orang askar yang sedang menjalankan tugas peronda di luar;
- (5) kakitangan pentadbiran atau lain-lain pegawai yang bekerja di dalam khemah tetapi balik ke rumah masing-masing di luar khemah selepas kerja.

7.4 Kerja am penghitung ialah menghitug tiap-tiap seorang yang tidur di dalam sempadan khemah pada malam 10hb./11hb. Jun 1980. Penghitung-penghitung akan bekerja secara sistematik di sekitar khemah untuk mengira dan mencatatkan setiap orang yang tidur di sana pada Malam Banci. Penghitung-penghitung akan diberi masa maksima 10 hari bagi Penghitugan Peringkat Pertama dan 18 hari bagi Penghitugan Peringkat Kedua. Ini akan meliputi kategori-kategori 1 hingga 3 disenaraikan di atas.



- 7.5 Berkenaan dengan kategori 4 (iaitu askar-askar yang sedang menjalankan tugas peronda di luar pada Malam Banci) mungkin tidaklah dapat untuk menghitung askar-askar ini di tempat mana mereka berada pada Malam Banci. Oleh itu, mereka akan dikira seolah-olah mereka berada di dalam khemah pada Malam Banci. Sekiranya askar-askar dalam tugas peronda ialah seorang yang telah berkahwin, maka penghitung akan membuat peraturan bersama keluarganya untuk mendapat butir-butir peribadi mengenainya. Akan tetapi, jika ia seorang bujang, pihak berkuasa tentera harus memberi maklumat dari rekod-rekod khemah.
- 7.6 Orang-orang dalam kategori 5 (iaitu yang tinggal di luar khemah) tidak akan dikira sebagai penduduk khemah. Mereka akan dianggap sebagai sebahagian dari penduduk biasa dan akan dikira mengikut cara biasa oleh penghitung yang ditugaskan di kawasan di mana mereka tinggal.
- 7.7 Seperti bagi Tempat-tempat Kediaman persendirian, Borang-borang 1 hingga 4 akan digunakan untuk menghitung rumah-rumah dan orang-orang di dalam khemah. Bagi kategori 1, anggaphlah semua orang bujang yang mendiami di sesuatu berek sebagai satu isirumah.

Bahagian 8: Orang-orang yang sedang dalam perjalanan dengan Keretapi pada Malam Banci

- 8.1 Penghitungan orang-orang yang sedang dalam perjalanan dengan keretapi pada Malam Banci adalah tanggungjawab Pihak Pentadbiran Keretapi. Pihak Berkuasa Keretapi akan mengaturkan supaya beberapa orang penghitung keretapi dapat ditugaskan kepada setiap keretapi yang berjalan pada Malam Banci.
- 8.2 Borang 33 akan diguna untuk mencatatkan butir-butir mengenai seseorang. Borang 3 akan diguna untuk menyenaraikan nama-nama semua orang yang mana Borang 33 telah dilengkapkan bagi mereka.
- 8.3 Peraturan-peraturan penghitungan bagi orang-orang yang sedang dalam perjalanan dengan keretapi adalah diberikan dalam "Surat kepada Setiap Penghitung Keretapi" [Borang 19(v)]. Surat ini akan diberi kepada setiap penghitung keretapi. Satu salinan surat ini adalah ditunjukkan dalam Lampiran E.
- 8.4 Semua borang yang telah diisi akan dikembalikan terus kepada Ibu Pejabat dan tidak akan menjadi tanggungjawab Penguasa Daerah.

Bahagian 9 : Orang Asli

- 9.1 Peraturan-peraturan khas sedang dibuat bersama Jabatan Orang Asli berkenaan dengan penghitungan Banci. Dengan menggunakan rekod-rekod Jabatan, semua kawasan penempatan Orang Asli telah dapat ditentukan di atas Peta-Peta Daerah Banci. Dengan bantuan Jabatan Orang Asli, kawasan-kawasan penempatan Orang Asli ini telah dibahagikan kepada dua jenis iaitu kawasan penempatan pendalaman dan kawasan-kawasan yang mudah dimasuki.
- 9.2 Di Blok-blok Penghitungan di mana kawasan-kawasan penempatan pendalaman Orang Asli merupakan majoriti penduduk, Blok-blok Penghitungan ini akan dihitung oleh Jabatan Orang Asli. Kawasan-kawasan penempatan yang mudah dimasuki akan menjadi tanggungjawab Penguasa Daerah dan akan dihitung mengikut cara yang biasa seperti penduduk-penduduk lain dalam daerah.
- 9.3 Borang-borang 1 hingga 4 akan diguna untuk menghitung semua orang dalam kategori ini.

Bahagian 10 : Kawasan-kawasan Perintah Berkurung Khas

- 10.1 Peraturan-peraturan selanjutnya akan dibuat oleh Penolong-penolong Pesuruhjaya dan/atau Penguasa-penguasa Daerah yang berkenaan selepas berunding dengan Pegawai Pemerintah kawasan. Pegawai Pemerintah akan diminta berhubung dengan pegawai-pegawai Banci untuk menentukan supaya kerja penghitungan di kawasan-kawasan itu dapat dilaksanakan dengan sewajarnya.
- 10.2 Penolong-penolong Pesuruhjaya atau Penguasa-penguasa Daerah akan memberi kepada Pegawai Pemerintah yang berkenaan, nama-nama penghitung dan akan diberitahu tentang masa, tarikh dan kawasan-kawasan di mana mereka bercadang untuk menjalankan penghitungan.
- 10.3 Borang-borang 1 hingga 4 akan digunakan untuk penghitungan.

Bahagian 11 : Orang-orang yang menyeberangi Sempadan Malaysia Setiap Hari

- 11.1 Masaalah yang tertentu tidak akan bangkit bagi kategori orang-orang ini. Orang-orang Malaysia yang bekerja setiap hari di Singapura atau Negeri Thai dan balik pada petang ke rumah mereka masing-masing di Malaysia akan dikira dalam Banci. Mereka akan dihitug mengikut peraturan biasa oleh penghitung yang melawat ke rumah-rumah mereka.
- 11.2 Orang-orang Singapura atau Negeri Thai yang bekerja di Malaysia tetapi balik ke rumah mereka pada petang setiap hari akan dikecualikan dari Banci.

Bahagian 12 : Pegawai-pegawai Tentera, Tentera Laut dan Pegawai-pegawai Diplomatik Asing serta keluarga-keluarga mereka yang tinggal di Malaysia

- 12.1 Orang-orang (dan keluarga mereka) yang mempunyai immuniti diplomatik dan ingin dikecualikan dari Banci hendaklah dikecualikan oleh penghitung. Mereka yang tidak mempunyai keistimewaan diplomatik mesti dimasukkan, walaupun mereka ialah pegawai-pegawai tentera atau tentera laut asing.
- 12.2 Kedutaan-kedutaan dsbnya akan dinasihatkan oleh Ibu Pejabat mengenai kedudukan bagi diplomat-diplomat. Mereka pula akan menasihatkan pegawai-pegawai mereka.

Bahagian 13 : Lain-lain Orang Asing yang bekerja atau melawat di Malaysia

- 13.1 Orang-orang ini akan dimasukkan dalam Banci sekiranya mereka berada di Malaysia pada Malam Banci.
- 13.2 Peniaga-peniaga asing, Pegawai-pegawai Rancangan Colombo dan Pegawai-pegawai Bangsa-bangsa Bersatu akan dihitug di rumah-rumah mereka mengikut peraturan yang biasa.
- 13.3 Pelawat-pelawat asing juga akan dimasukkan. Kebanyakan dari mereka akan dihitug di hotel.

Bahagian 14 : Khemah Orang-orang Pelarian

- 14.1 Penghitugan Khemah-khemah orang pelarian adalah tanggungjawab Penguasa Daerah. Beliau hendaklah berunding dengan Pegawai Pemerintah khemah dan membuat peraturan untuk menghantar penghitung-penghitung ke khemah-khemah ini dengan tanggungjawab penghitugan.

14.2 Seperti dengan Tempat Kediaman persendirian, Borang-borang 1 hingga 4 akan diguna untuk menghitung rumah-rumah dan orang-orang di dalam khemah-khemah ini.

Bahagian 15 : Catitan Khas kepada Penguasa Daerah

15.1 Di mana estet, hospital, institusi dsbnya amat besar (iaitu lebih daripada 200 orang) ianya akan dijadikan sebagai satu Blok Penghitungan Khas. Adalah menjadi tanggungjawab Penguasa Daerah untuk melawat pertubuhan-pertubuhan ini dan membuat peraturan-peraturan selanjutnya bagi penghitungan. Perenggan-perenggan 6 dalam Arahan-arahan Penguasa Daerah dan perenggan-perenggan 5.6 dan 7.5.2 dalam Arahan-arahan Am kepada Penghitung hendaklah juga dibaca berkenaan dengan ini.

15.2 Apabila mengaturkan penghitungan bagi Blok Penghitungan Khas, perkara-perkara yang berikut hendaklah diambil perhatian.

15.2.1 Bagi Penghitungan Peringkat Pertama, Penguasa Daerah mesti memutuskan samada seseorang penghitung adalah perlu. Penghitungan Tempat-tempat Kediaman Beramai-ramai seperti hospital, institusi pendidikan, hotel dan penjara memerlukan sedikit kerja sahaja pada Peringkat Pertama. Mungkin hanya satu garis yang akan digunakan dalam Buku Penyenaarian Rumah dan satu Borang 2 (bagi soalan-soalan 1 hingga 15) akan digunakan. Kerja ini boleh dijalankan oleh penyelia dengan mudah sahaja. Dalam beberapa keadaan, dua atau tiga garis mungkin diguna (dan borang-borang yang berkenaan dipenuhi) jika ada rumah-rumah pengurus atau rumah-rumah pekerja di dalam kawasanya. Ini masih boleh diuruskan oleh Penyelia.

15.2.2 Akan tetapi, dalam beberapa kes sedikit kerja yang lebih adalah dikehendaki. Sesebuah khemah tentera mungkin mempunyai beberapa buah rumah kediaman atau rumah pangsa di dalam sempadan khemah. Ini akan disenaraikan dan dinomborkan. Disamping itu Borang 2 akan diisi mengikut peraturan yang biasa (lihat Bahagian 7). Oleh yang demikian seorang penghitung adalah perlu pada Peringkat Pertama. Begitu juga dengan estet-estet di mana yunit-yunit barisan buruh perlu dihitung.

15.2.3 Bagi Peringkat Kedua seorang atau lebih penghitung tentu akan dikehendaki.

15.2.4 Satu soalan penting ialah – siapakah yang akan menjadi penghitung bagi Blok Penghitungan Khas? Ada dua alternatif. Samada seseorang dalam institusi itu dipilih atau seorang penghitung khas diambil dari luar. Penguasa Daerah hendaklah melawat setiap institusi, estet dsbnya dan berhubung dengan pegawai-yang-menjaga. Di antara mereka hendaklah tercapai satu keputusan di atas pengambilan penghitung-penghitung. Tidak kira apakah keputusan yang telah dibuat, orang-orang yang dipilih sebagai penghitung mesti menghaziri sesi-sesi latihan penghitung.

15.3 Borang 33 yang diisi bagi orang-orang yang sedang dalam perjalanan di jalanraya, orang-orang yang tiada rumah dan orang-orang di laut (lihat Bahagian 5 dan 6) akan disimpan di dalam sebuah kotak penyimpanan khas. Perkara-perkara yang berikut hendaklah diambil perhatian.

15.3.1 Satu label (Borang 31) hendaklah dilekatkan kepada kotak dan Kod Daerah Banci ditulis di atas label. Di penutup kotak pula, hendaklah dituliskan “Orang-orang yang sedang dalam perjalanan di jalanraya, dsbnya” dengan pen merah.

15.3.2 Sebelum Borang 33 disimpan dalam kotak untuk dibungkus dan dikembalikan ke Kuala Lumpur, nama-nama semua orang yang mana Borang 33 telah dilengkapkan bagi mereka hendaklah disenaraikan di atas Borang 3 bagi soalan-soalan 1 hingga 17 sahaja. (Jika ada 200 Borang 33, 10 borang 3 akan dikehendaki). Di borang 3 yang pertama, jumlah bilangan orang lelaki, orang perempuan dan perseorangan hendaklah ditunjukkan.

15.3.3 Sila ingat bahawa jumlah-jumlah ini (yang merupakan jumlah bilangan orang-orang yang sedang dalam perjalanan, orang-orang yang tiada rumah dan orang-orang yang berada di laut di dalam Daerah Banci itu) hendaklah dimasukkan dalam Ringkasan Perangkaan bagi Daerah yang berkenaan. Angka-angka ini hendaklah dimasukkan di baris selepas jumlah lingkungan yang terakhir. Perkataan “Orang-orang yang sedang dalam perjalanan di jalanraya” hendaklah ditulis dan bukan nombor lingkungan. Tiada apa-apa yang perlu dimasukkan di bawah ruangan “Tempat-tempat Kediaman” dan “Bil. Isirumah” di dalam borang yang sama.

**TERJEMAHAN**  
*(TRANSLATION)*

*1980 POPULATION AND HOUSING CENSUS OF MALAYSIA*

*SPECIAL ENUMERATION INSTRUCTIONS*

1980 POPULATION AND HOUSING  
CENSUS OF MALAYSIA

SPECIAL ENUMERATION INSTRUCTIONS

CONTENTS

<i>Section</i>	<i>1</i>	<i>:</i>	<i>Introduction</i>
<i>Section</i>	<i>2</i>	<i>:</i>	<i>List of Special Cases Covered by These Instructions</i>
<i>Section</i>	<i>3</i>	<i>:</i>	<i>Estates, Mines, Timber Camps, etc.</i>
<i>Section</i>	<i>4</i>	<i>:</i>	<i>Hotels, Mental Hospitals and Prisons</i>
<i>Section</i>	<i>5</i>	<i>:</i>	<i>Travellers by Road and Homeless People</i>
<i>Section</i>	<i>6</i>	<i>:</i>	<i>Persons Afloat</i>
<i>Section</i>	<i>7</i>	<i>:</i>	<i>Army Camps, Army Personnel on Patrol</i>
<i>Section</i>	<i>8</i>	<i>:</i>	<i>Persons Travelling by Train on Census Night</i>
<i>Section</i>	<i>9</i>	<i>:</i>	<i>The Orang Asli</i>
<i>Section</i>	<i>10</i>	<i>:</i>	<i>The Special Curfew Areas</i>
<i>Section</i>	<i>11</i>	<i>:</i>	<i>People Crossing the Malaysian Border Daily</i>
<i>Section</i>	<i>12</i>	<i>:</i>	<i>Foreign Military, Naval and Diplomatic Personnel and Their Families Located in Malaysia</i>
<i>Section</i>	<i>13</i>	<i>:</i>	<i>Other Foreigners Working in or Visiting Malaysia</i>
<i>Section</i>	<i>14</i>	<i>:</i>	<i>Refugee Camps</i>
<i>Section</i>	<i>15</i>	<i>:</i>	<i>Special Note to District Superintendents</i>

*APPENDIX*

**1980 POPULATION AND HOUSING  
CENSUS OF MALAYSIA**

**SPECIAL ENUMERATION INSTRUCTIONS**

**Section 1 : Introduction**

- 1.1 *From the point of view of Census taking most of the population of Malaysia can be enumerated in the normal way. By this is meant that no special arrangements have to be made concerning enumeration. Well over ninety percent of the population can be enumerated in the way described in the General Instructions to Enumerators (Form 5).*
- 1.2 *However, a small proportion of the population needs special treatment. These instructions set out the procedures to be used.*

**Section 2 : List of Special Cases Covered by These Instructions**

*The following list sets out the special cases covered by these Instructions. The Instructions are arranged so that each item on the list is covered in turn.*

- (a) Estates, mines, timber camps, police stations, oil rigs, religious, charitable and educational institutions, hospitals and other establishments not separately mentioned below.*
- (b) Hotels, mental hospitals, prisons.*
- (c) Persons travelling by road on Census Night. Homeless people.*
- (d) Persons afloat (oversea and coastal ships, fishermen, persons living permanently on boats).*
- (e) Army camps. Army personnel on patrol.*
- (f) Persons travelling by train on Census Night.*
- (g) The Orang Asli.*
- (h) The special curfew areas.*
- (i) People crossing the Malaysian border daily. This includes:-*
  - (1) Malaysian residents who cross the border daily to work in Singapore and Thailand; and*
  - (2) Singapore and Thailand residents who cross the border daily to work in Malaysia.*
- (j) Foreign military, naval and diplomatic personnel and their families located in Malaysia.*
- (k) Other foreigners working in or visiting Malaysia.*
- (l) Refugee camps.*

### Section 3 : Estates, Mines, Timber Camps, etc.

- 3.1 *The majority of these collective Living Quarters will present no special difficulties. They should be treated in the same way as the private Living Quarters i.e. houses, flats, etc.*
- 3.2 *However, there will usually be one big difference between these cases and the normal houses and flats. This will be the need for the enumerator to obtain permission to enter the estate, mine, institutions, etc. This permission will have to be obtained from the manager or person-in-charge. In addition, the enumerator will usually need the help and cooperation of the manager to ensure an efficient enumeration.*
- 3.3 *As an aid to the enumerator Form 19(i) – “Permission to Enter” has been prepared. The enumerator is to prepare and give this form to the person-in-charge before the start of the enumeration. A copy of the form is shown in Appendix A.*
- 3.4 *The enumerator will record the Census information on Forms 1 – 4. Form 33 is not to be used for establishments falling into this section.*

### Section 4 : Hotels, Mental Hospitals and Prisons

- 4.1 *Hotels (and similar places such as rest houses and lodging houses) will require a slightly different system of enumeration because of their moving population. Paragraphs 5.6 and 7.5.2 of the General Instructions to Enumerators set out the system to be used.*
- 4.2 *It is to be noted that:*
- (a) *If there are only a few small hotels say one or two in the Enumeration Block, Form 3 (questions 1 to 17 only) and Form 4 are to be used by the enumerator to enumerate all the persons who stay in the hotels during Census Night. Regard all the people in the hotel as one household, but if the manager and staff of the hotel have separate eating and living arrangements, they should be treated as a separate household.*
- (b) *If the Enumeration Block contains several hotels, it may not be possible to visit all of them on the night of 10th June. In this case, the enumerator is to contact the hotel manager on 10th June and point out to him that it is his responsibility under the Census Act to see that the enumeration of his hotel is carried out correctly and efficiently. Give him the “Letter to Manager/Administrator” i.e. Form 19(ii) and leave with him a quantity of Form 33’s (Self-enumeration forms). The enumerator should go through with the hotel manager one of these forms. Form 33’s will be used to record the particulars of people staying in the hotels. On the Census Day, i.e. 11th June, 1980 the enumerator is to return to the hotels and collect the completed Form 33’s. At the same time the enumerator is to complete questions 1 to 17 of Form 3 for each of the hotels to list all persons who slept in the hotel on Census Night.*
- 4.3. *Form 33’s will also be used for mental hospitals and prisons. Arrangements must be made by the person-in-charge of these institutions to fill in a Form 33 for each person who stay in the mental hospital and prison. The information for each person will be obtained from the hospital or prison records. Form 3 will be used to list the names of all persons for which Form 33’s were completed. All other hospitals will be dealt with as in Section 3. A “Letter to Manager/Administrator” [Form 19(ii) ] is to be prepared by the enumerator and given to the person-in-charge of these institutions. A copy of this letter is shown in Appendix B.*



4.4 *Form 1 and 2 must always be used to enumerate these institutions during the First Stage Enumeration.*

4.5 *Where the establishment has been made into a special Enumeration Block, the District Superintendent is required to arrange the details of the enumeration.*

#### **Section 5 : Travellers by Road and Homeless People**

5.1 *The enumeration of travellers by road and homeless people is to be carried out by the Officer controlling the Police District (OCPD). In consultation with the Assistant Commissioner and District Superintendent(s), the OCPD is to set up road blocks and arrange patrols to enumerate travellers and the homeless.*

5.2 *The procedures to be adopted are set out in the "Letter to OCPD" [ Form 19(iii)]. A copy of the letter is shown in Appendix C.*

5.3 *Form 33 will be used to record the Census information.*

#### **Section 6 : Persons Afloat**

6.1 *Persons afloat can be divided into the following categories:*

- (1) Crew and passengers on coastal ships which sail in Malaysian waters. These ships may be in harbour on Census Night or sailing between two Malaysian ports. They are registered in Malaysia.*
- (2) Crew and passengers on home trade ships. These are ships registered in Malaysia which sail to neighbouring countries. On Census Night they may be in harbour or in Malaysian waters.*
- (3) Crew and passengers on foreign ships (i.e. ships registered in foreign countries) which are in harbour or in Malaysian waters on Census Night.*
- (4) Persons who live permanently on boats which are moored in harbours, rivers or creeks on Census Night. It is possible that boats of this type may not be moored on Census Night (i.e. they are moving).*
- (5) Fishermen at sea on Census Night.*

6.2 *For the purpose of the Census, crew and passengers on foreign ships i.e. category (3) above are to be excluded in the enumeration.*

#### **6.3. Categories 1 and 2**

6.3.1. *District Superintendents who have a harbour or port inside their District must contact the Harbour Master or resident Port Official. Together they must arrange and agree on the procedure for enumerating categories 1 and 2.*

6.3.2. *A number of ships may be moored in the harbour on Census Night. The harbour master is to contact the captain of each of these ships and request him to arrange for the completion of a Form 33 for every person who sleeps on the ship on Census Night.*

6.3.3. *The harbour master will give each ship captain a quantity of Form 33's and a "Letter to Ship Captain" [ Form 19(iv)] which explains the captain's responsibilities under the Census Act. A copy of this letter is shown in the Appendix D.*

6.3.4 *On Census Night one or more ships may be sailing in Malaysian Waters. For ships falling in the above categories 1 and 2, arrangements must be made to include the crew and passengers in the Census. Such vessels may arrive at the harbour or port on the 11th or 12th June. However, for ships sailing between Sabah and Sarawak and Peninsular Malaysia, they may arrive at the harbour or port one week to ten days after the Census Night. For all such vessels the harbour master must contact the ship captains. Providing that*

*(a) the crew and passengers were not included in the Census at the previous port of call; and*

*(b) the ship was in Malaysian waters on Census Night,*

*arrangements must be made to fill in Form 33's for the crew and passengers.*

#### **6.4 Category 4**

6.4.1 *The enumeration of persons who live permanently on boats (i.e. category 4) is the responsibility of the District Superintendent. The District Superintendent and the harbour master should arrange for enumerators to visit harbour and mooring places along rivers or creeks within the Census District between 12 midnight and 5 a.m. on Census Night (10th/11th June). The enumerators will complete a Form 33 for every person found in this category. Each person enumerated must be given an Enumeration Pass.*

6.4.2 *It will not be necessary to visit these cases during the First Stage Enumeration.*

6.4.3 *Every boat passing a mooring place between the hours of 12 midnight and 5 a.m. must be stopped and the occupants asked whether they have already been enumerated. If not enumerated they should be enumerated (Form 33's) and Passes given to each individual. If the persons falling in this category claim to have been enumerated, the person-in-charge must be asked to produce the Enumeration Passes.*

6.4.4 *Where the distance between two mooring places is greater than that which a boat is likely to travel upstream in five hours and there is known to be traffic on the river at night, an enumerator must be stationed at an intermediate point.*

#### **6.5 Category 5**

6.5.1 *A fisherman at sea on Census Night will be counted with the rest of his household when the enumerator calls at his house. No special arrangements are therefore necessary for fishermen.*

6.6. *Note: Form 33's are to be returned to the District Superintendent who will store them in a special box. The numbers have to be included in the Statistical Summary. For more details see the Special Note to District Superintendent in Section 15.*

#### **Section 7 : Army Camps, Army Personnel on Patrol**

7.1 *The District Superintendent must arrange the details of the enumeration with the Commanding Officer of the Camp.*

7.2 *The camp may be enumerated in either of the two following ways:*

- (i) *The District Superintendent assigns one or more enumerators to the camp with the responsibility of enumeration. The enumerators report to an officer nominated by the Commanding Officer. This contact officer will have the responsibility of assisting the enumerators in their work.*
- (ii) *The Commanding Officer of the camp assigns one or more of his officers as enumerators. The only stipulation to this alternative is that the officers have to attend the enumerators' training sessions.*

7.3 *In a camp there may be:*

- (1) *barracks where bachelors stay;*
- (2) *houses where married soldiers and their families stay;*
- (3) *houses where officers whether married or single stay;*
- (4) *at any one time there will also be some soldiers away on patrols;*
- (5) *administrative or other staff who work within the camp but return to their homes outside the camp at the end of the day.*

7.4 *The general task of the enumerator is to enumerate each person who slept within the boundaries of the camp on the night of 10th/11th June, 1980. The enumerator(s) will work his way systematically through the camp counting and recording each person who slept there on Census Night. The enumerator(s) will be given a maximum of 10 and 18 days for First and Second Stage Enumeration respectively. This will take care of categories 1 to 3 listed above.*

7.5 *Concerning category 4 (i.e. soldiers away on patrol on Census Night) it will not be possible to count these soldiers at the place where they spent Census Night. They are therefore to be counted as though they spent the night at the camp. If the soldier on patrol is a family man then the enumerator will arrange with his family to obtain his personal particulars. However, if he is a bachelor the army authorities will have to provide the information from the camp records.*

7.6 *Those people in category 5 (i.e. who live outside the camp) will not be counted as part of the camp population. They will be treated as part of the normal population and will be counted in the usual way by the enumerator assigned to the area where they live.*

7.7 *Similar to private Living Quarters, Forms 1 to 4 will be used to enumerate houses and persons in the camp. For category 1, treat all bachelors staying in each barrack as one household.*

## **Section 8 : Persons Travelling by Train on Census Night**

8.1 *The enumeration of persons travelling by train on Census Night is the responsibility of the Railway Administration. The Railway Authorities will arrange for a number of train enumerators to be allocated to each train travelling on Census Night.*

8.2 *Form 33 will be used to record the particulars of each person. Form 3 will be used to list the names of all people for which Form 33's were completed.*

8.3 *The enumeration procedures for persons travelling by trains are set out in the "Letter to Each Train Enumerator" [Form 19(v)]. This letter is to be given to each train enumerator. A copy of the letter is shown in Appendix E.*

8.4 *All completed forms will be returned directly to Headquarters and will not be the responsibility of the District Superintendent.*

#### **Section 9 : The Orang Asli**

9.1 *Special arrangements are being made with the Orang Asli Department, concerning the Census enumeration. Using the Department's records, all Orang Asli settlements have been located on the Census District maps. With the assistance of the Orang Asli Department, these Orang Asli settlements have been divided into two types i.e. accessible and inaccessible settlements.*

9.2 *In Enumeration Blocks where the inaccessible Orang Asli settlements form the majority of the population, these Enumeration Blocks will be enumerated by the Orang Asli Department. The accessible settlements will be the responsibility of the District Superintendent and will be enumerated in the same way as the rest of the population in the district.*

9.3 *Forms 1 to 4 will be used to enumerate all persons in this category.*

#### **Section 10 : The Special Curfew Areas**

10.1 *The detailed procedures will be worked out by the Assistant Commissioners and/or District Superintendents concerned in consultation with the Commanding Officer of the area. The Commanding Officer will be requested to liaise with the Census officials to ensure proper enumeration of the areas.*

10.2 *The Assistant Commissioners or District Superintendents will supply the Commanding Officer concerned with the names of the enumerators and must be told of the times, date and areas where they intend to carry out the enumeration.*

10.3 *Forms 1 to 4 will be used to enumerate all persons in this category.*

#### **Section 11 : People Crossing the Malaysian Border Daily**

11.1 *No particular problems will arise with these categories of people. Malaysian residents who daily work in Singapore or Thailand and return in the evening to their homes in Malaysia will be counted in the census. They will be enumerated in the normal way by the enumerator calling at their houses.*

11.2 *Singapore or Thailand residents who work in Malaysia but return to their homes in the evening daily will be excluded from the Census.*

#### **Section 12 : Foreign Military, Naval and Diplomatic Personnel and their Families Located in Malaysia**

12.1 *People (and their families) who have diplomatic immunity and wish to be excluded from the Census should be excluded by the enumerator. People who do not have diplomatic privileges are to be included even though they may be foreign military or naval personnel.*

12.2 *Embassies, etc. will be advised by Headquarters on the position concerning diplomats. They in turn will advise their staff.*

### **Section 13 : Other Foreigners Working in or Visiting Malaysia**

- 13.1 *These people are to be included in the Census if they were in Malaysia on Census Night.*
- 13.2 *Foreign business people, Colombo Plan and U. N. Personnel will be enumerated in their homes in the normal way.*
- 13.3 *Foreign visitors are to be included. They will mostly be enumerated in hotels.*

### **Section 14 : Refugee Camps**

- 14.1 *The enumeration of refugee camps is the responsibility of the District Superintendent. He should consult the Commanding Officer of the camp and make arrangements to send enumerator(s) to these camps with the responsibility of enumeration.*
- 14.2 *Similar to private Living Quarters, Forms 1 to 4 will be used to enumerate houses and persons in the camps.*

### **Section 15 : Special Note to District Superintendent**

- 15.1 *Where the estate, hospital, institutions, etc. is very large (i.e. more than 200 people) it will have been made into a Special Enumeration Block. It is the responsibility of the District Superintendent to visit these establishments and arrange the details of the enumeration. Paragraph 6 of the District Superintendent Instructions and paragraphs 5.6 and 7.5.2 of the General Instructions to Enumerators should also be read in connection with this.*
- 15.2 *When arranging the enumeration of the Special Enumeration Block the following points should be borne in mind: -*
- 15.2.1 *For the First Stage Enumeration the District Superintendent must decide whether an enumerator is needed. The enumeration of Collective Living Quarters such as hospitals, educational institutions, hotels and prisons require very little work at the First Stage. It is likely that only one line in the House-listing Book and one Form 2 (for questions 1 to 15) were used. This work can easily be carried out by the supervisor. In some instances two or three lines may be used (and the relevant forms completed) if there are manager or staff quarters in the grounds. This could still be handled by the supervisor.*
- 15.2.2 *However, in some cases a little more work is required. A military camp may have a number of residential houses or flats within the boundaries of the camp. These have to be listed and numbered and Forms 2 completed in the normal way (see Section 7). An enumerator will therefore be needed at the First Stage. Similarly, for estates where the labour line units have to be enumerated.*
- 15.2.3 *For the Second Stage one or more enumerators will always be required.*
- 15.2.4 *An important question is – who shall be the enumerator for the Special Enumeration Blocks? There are two alternatives. Either a person who belongs to the institutions is used or a special enumerator is recruited from outside. The District Superintendent must visit each institution, estate, etc. and talk to the people-in-charge. Between them a decision must be made on the recruitment of enumerators. Whatever decision is made the people chosen as enumerators must attend the enumerators' training sessions.*

15.3 *Form 33's filled in for Wayfarers, the homeless and persons afloat (see Sections 5 and 6) are to be kept in a special storage box. The following points are to be noted:-*

15.3.1 *A label (Form 31) is to be attached to the box and the Census District code written on the label. On the lid of the box the words **Wayfarers, etc.** are to be written in red.*

15.3.2 *Before the Form 33's are finally stored in the box ready for packing and return to Kuala Lumpur the names of all the persons for which a Form 33 has been completed are to be listed on Form 3's for questions 1 to 17 only. (If there are 200 Form 33's, 10 Form 3's will be needed). On the first Form 3 the total number of males, females and persons is to be shown.*

15.3.3 *Please note that these totals (representing the total number of wayfarers, homeless and persons afloat in the Census District) are to be included in the Statistical Summary for the District. The figures are to be entered on the line after the last circle totals. Instead of a circle number the word **Wayfarers** is to be written. Nothing is to be entered under the columns for **Living Quarters and No. of Households** in the same form.*

**LAMPIRAN**

*APPENDIX*

**LAMPIRAN** A  
**APPENDIX**





BANCI PENDUDUK DAN PERUMAHAN MALAYSIA, 1980

KEBENARAN UNTUK MASUK

Tuan/Puan,

Kerajaan Malaysia sekarang ini sedang menjalankan satu Banci Penduduk dan Perumahan diseluruh Malaysia. Publisiti secara luas dan intensif telah diberikan mengenai Banci ini untuk menentukan supaya setiap orang sedar akan pembancian ini dan faham akan kegunaannya.

Banci ialah satu pengiraan semua orang dalam negara ini dan rumah-rumah yang didiami oleh mereka. Maklumat mengenai perkara-perkara seperti umur, jantina, kelayakan pelajaran, kemudahan tandas dan sebagainya akan didapatkan juga. Penghitungan orang dan rumah-rumah sahaja adalah tidak mencukupi. Kerajaan perlu juga mengetahui ciri-ciri mengenai penduduk dan taraf hidup mereka dewasa ini untuk membolehkan perancangan bagi masa hadapan. Inilah secara ringkasnya maksud Banci tersebut.

Banci adalah dijalankan di bawah Akta Banci 1960 (Disemak 1969). Satu salinan Akta ini boleh didapati di Pejabat Daerah tuan/puan. Sekshen-sekshen 10 dan 12 Akta tersebut adalah diberikan di sini kerana ia merujuk khususnya kepada tuan/puan:-

Jadual " 10. (1) Penolong Pesuruhjaya atau Penguasa Daerah boleh menyerahkan atau mengarah kumpulan di-serahkan kepada –  
hendak-lah di-isi oleh orang2 yang menjaga yayasan, dsb.

(a) orang yang menjaga mana2 rumahsakit otak, rumahsakit, rumah-kerja, tempat tahanan, penjara, balai polis, tempat pemulehan akhlak atau lokap, atau sa-suatu ladang Kerajaan, ladang kerjasama, ladang kumpulan atau ladang kaumuan atau sa-suatu yayasan atau pertubohan khairat, ugama, pelajaran atau lain2 sama ada awam atau persendirian; atau kepada

(b) penjaga, setiausaha atau pengurus atau orang lain yang menjaga sa-suatu hotel, rumah tumpangan, rumah penginapan, kelab atau lain2 tempat kediaman.

suatu jadual atau beberapa jadual dalam borang yang di-tetapkan untok di-isi berkenaan dengan premis2 itu.

(2) Orang yang kapada-nya mana2 jadual itu di-serahkan sa-demikian hendak-lah mengisinya atau mengarahkan-nya di-isi mengikut sa-panjang yang di-ketahui dan di-perchayai oleh-nya, dengan butir2 yang di-tetapkan berkenaan premis itu pada masa yang tersebut di-atas, dan hendak-lah menandatangani jadual itu dan, apabila di-kehendaki, hendak-lah menyerahkan jadual atau jadual2 yang di-isi dan di-tandatangani itu kepada pembanchi atau penyelia yang di-lantek bagi kawasan di-mana premis2 itu terletak atau kapada mana2 orang lain sa-bagaimana di-arah oleh Penolong Pesuruhjaya atau Penguasa Daerah.

Majikan buroh boleh di-kehendaki menjadi pembanchi.

12. (1) Tiap2 majikan –

(a) bagi sa-puluh orang buroh atau lebeh yang tinggal di-atas mana2 ladang pertanian atau harta lombong, atau dalam mana2 kilang atau wokshop; atau

(b) bagi apa2 kelas atau jenis buroh sa-bagaimana yang di-tetapkan,

apabila menerima suatu permintaan bertulis bagi maksud itu dalam borang yang di-tetapkan yang di-tandatangani oleh sa-orang Penolong Pesuruhjaya atau Penguasa Daerah, hendak-lah bertindak atau melantek sa-orang ejen untok bertindak sa-bagai pembanchi berkenaan semua orang yang bekerja atau tinggal di-atas atau dalam ladang, harta lombong, kilang atau wokshop itu.

(2) *Tiap2 majikan atau ejen itu hendak-lah menchatikan atau mengarah di-chatitkan, dalam jadual2 yang di-serahkan kepada-nya bagi maksud itu, butir2 yang di-tetapkan berkenaan dengan semua orang yang tersebut dalam sekshen-kechil (1) dan hendak-lah menyerahkan jadual2 itu sa-telah di-isi mengikut sa-panjang yang di-ketahui dan di-perchayai oleh-nya, kapada pembanchi atau penyelia yang di-lantek bagi kawasan di-mana ladang, harta lombong, kilang atau wokshop itu terletak atau kapada mana2 orang lain sa-bagaimana di-arah oleh Penolong Pesurohjaya atau Penguasa Daerah."*

Akta Banci 1960 (Disemak 1969) juga melindungi data yang dikutip dalam Banci ini. Semua pegawai Banci adalah dilantik dan terikat oleh Akta ini. Tiap-tiap seorang pegawai Banci dikehendaki memperkenalkan diri sebelum memulakan temuduga. Beberapa hukuman berat adalah dikenakan jika beliau menyalahgunakan kuasa-kuasanya dan/atau menyebarkan maklumat yang dikutip selaku seorang pegawai Banci, kecuali bagi maksud-maksud Akta ini.

Saya dimaklumkan bahawa tuan/puan ialah pegawai yang menjaga tempat ini, iaitu (tuliskan nama estet, lombong, balai polis dan sebagainya) .....

Bolehkah tuan/puan memberi kepada Penghitung ini:-

Nama:

No. Kad Pengenalan:

kebenaran untuk menemuduga orang-orang yang diam disini dan membantunya dengan apa-apa cara yang boleh? Sekiranya tuan/puan mempunyai apa-apa pertanyaan selanjutnya, sila berhubung dengan Penyelia kawasan tuan/puan.

Nama:

No. Telefon:

Alamat Pejabat:

Saya ucapkan terima kasih di atas kerjasama tuan/puan.

Yang benar,  


**KHOO TEIK HUAT**  
Pesuruhjaya Banci dan Ketua Perangkawan,  
Malaysia.

Nama Pegawai Penerima:

Tarikh:

1980 POPULATION AND HOUSING CENSUS  
OF MALAYSIA

PERMISSION TO ENTER

Sir/Madam,

The Malaysian Government is conducting a Population and Housing Census throughout Malaysia. Wide and intensive publicity has been given to this exercise to ensure that everyone is aware of it and its use.

The Census is a count of all persons in this country and the houses they live in. Information on such things as age, sex, educational qualifications, toilet facilities, etc. will also be canvassed. Just a count of people and their homes is insufficient. The Government has to know about the characteristics of the population and its present level of living to be able to plan for the future. This briefly, is what this Census is trying to do.

The Census is conducted under the 1960 Census Act (Revised 1969). A copy of this Act is available at your District Office. Sections 10 and 12 of the Act are reproduced here as they refer specifically to you:

Collective  
schedules to  
be filled in  
by persons  
in charge of  
institutions,  
etc.

“10. (1) An Assistant Commissioner or District Superintendent may deliver or cause to be delivered to –

- (a) the person in charge of any mental hospital, hospital, work-house, place of detention, prison, police station, reformatory or lock-up, or any Government, co-operative, collective or tribal farm, or any charitable, religious, educational or other public or private institution or organisation; or to
- (b) the keeper, secretary or manager or other person in charge of any hotel, boarding-house, lodging-house, club or other residential establishment,

a schedule or schedules in the prescribed form to be filled in in respect of those premises.

(2) The person to whom any such schedules is so delivered shall fill in the same or cause the same to be filled in, to the best of his knowledge and belief, with the prescribed particulars in respect of the premises at the time aforesaid, and shall sign his name thereto and, when so required, shall deliver the schedule or schedules so filled in and signed to the enumerator or supervisor appointed for the area in which the premises are situated or to such other person as the Assistant Commissioner or District Superintendent may direct.

Employers  
of labour  
may be  
required  
to be  
enumerators.

12. (1) Every employer –

- (a) of ten or more labourers who reside upon any agricultural estate or mining property, or in any factory or work-shop; or
- (b) of such other class or description of labourers as may be prescribed,

shall, upon receipt of a written requisition in that behalf in the prescribed form signed by any Assistant Commissioner or District Superintendent, act or appoint as agent to act as enumerator in respect of all person employed or residing upon or in the estate, mining property, factory or work-shop.

(2) Every such employer or agent shall enter or cause to be entered, in the schedules delivered to him for the purpose, the prescribed particulars regarding all persons referred to in subsection (1) and shall deliver the schedules, filled in to the best of his knowledge and belief, to the enumerator or supervisor appointed for the area within which the estate, mining property, factory or work-shop is situate , or to such other person as the Assistant Commissioner or District Superintendent may direct.”

The 1960 Census Act (Revised 1969) also protects the data collected in the Census. All Census officials are appointed and bound by this Act. Each Census official is required to identify himself before proceeding with the interview. There are severe penalties for misusing his powers and/or disseminating information collected in his capacity as a Census official, except for the purposes of this Act.

*I have been informed that you are the person-in-charge of this place, that is (write the name of the estate, mine, police stations, etc.) .....*

*Will you please give this Enumerator:*

*Name:*

*I. C. No.:*

*permission to interview the persons living here and assist him in any way possible? If you have any further queries could you please contact your area Supervisor:*

*Name:*

*Telephone No.:*

*Office Address:*

*I thank you for your co-operation.*

*Yours faithfully,*

**KHOO TEIK HUAT,  
Commissioner of Census &  
Chief Statistician,  
Malaysia.**

*Receiving Officer's Name:*

*Date:*

**LAMPIRAN** B  
*APPENDIX*

Saya dimaklumkan bahawa tuan/puan ialah pegawai yang menjaga tempat ini iaitu (tuliskan nama hotel, hospital sakit otak dan sebagainya) .....  
Bersama-sama ini dikembarkan sejumlah borang-borang yang mana satu borang hendaklah diisi bagi *setiap* tetamu hotel/pesakit. Tuan hendaklah mengisi *satu* borang tersebut bagi tiap-tiap seorang tetamu hotel/pesakit yang telah didaftarkan ditempat ini pada malam 10hb. Jun 1980.

Penghitung ini:

Nama:

No. Kad Pengenalan:

akan memeriksa borang tersebut bersama-sama dengan tuan dan menerangkan cara mengisinya. Beliau akan melawat semula pada ..... Jun, 1980 jam ..... petang, untuk mengutip balik borang-borang ini daripada tuan/puan. Sementara itu, sekiranya tuan/puan mempunyai apa-apa pertanyaan, sila berhubung dengan Penyelia kawasan tuan/puan.

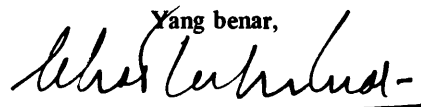
Nama:

No. Telefon:

Alamat Pejabat:

Saya ucapkan terima kasih di atas kerjasama tuan/puan.

Yang benar,



**KHOO TEIK HUAT,**  
Pesuruhjaya Banci dan Ketua Perangkawan,  
Malaysia.

Nama Pegawai Penerima:

Tarikh:

1980 POPULATION AND HOUSING CENSUS  
OF MALAYSIA

LETTER TO MANAGER/ADMINISTRATOR

Sir/Madam,

The Malaysian Government is conducting a Population and Housing Census throughout Malaysia. Wide and intensive publicity has been given to this exercise to ensure that everyone is aware of it and its use.

The Census is a count of all persons in this country and the houses they live in. Information on such things as age, sex and educational qualifications will also be canvassed. Just a count of people and their homes is insufficient. The Government has to know about the characteristics of the population and its present level of living to be able to plan for the future. This, briefly, is what this Census is trying to do.

The Census is conducted under the 1960 Census Act (Revised 1969). A copy of this Act is available at your District Office. Section 10 of the Act is produced here as it refers specifically to you:

Collective schedules to be filled in by persons in charge of institutions, etc. "10. (1) An Assistant Commissioner or District Superintendent may deliver or cause to be delivered to –

- (a) the person in charge of any mental hospital, hospital, work-house, place of detention, prison, police station, reformatory or lock-up, or any Government, co-operative, collective or tribal farm, or any charitable, religious, educational or other public or private institution or organisation; or to
- (b) the keeper, secretary or manager or other person in charge of any hotel, boarding-house, lodging-house, club or other residential establishment,

a schedule or schedules in the prescribed form to be filled in in respect of those premises.

(2) The person to whom any such schedule is so delivered shall fill in the same or cause the same to be filled in, to the best of his knowledge and belief, with the prescribed particulars in respect of the premises at the time aforesaid, and shall sign his name thereto and, when so required, shall deliver the schedule or schedules so filled in and signed to the enumerator or supervisor appointed for the area in which the premises are situate or to such other person as the Assistant Commissioner or District Superintendent may direct."

The 1960 Census Act (Revised 1969) also protects the data collected in the Census. All Census officials are appointed and bound by this Act. Each Census official is required to identify himself before proceeding with the interview. There are severe penalties for misusing his powers and/or disseminating information collected in his capacity as a Census official, except for the purposes of this Act.

I have been informed that you are the person-in-charge of this place, that is (write in the name of the hotel, mental hospital, etc.) .....

Here is a quantity of forms one of which is to be filled in for each of your hotel guests/patients. You are to fill in one form for each hotel guest/patient who was registered in this place on the night of 10th June, 1980.

This Enumerator:

Name:

I. C. No.:

will go through one of these forms with you and explain how to fill it in. He will return at ..... p.m. on ..... June, 1980, to collect these forms back from you. In the meantime, if you have any queries, could you please contact your area Supervisor:

Name:

Telephone No.:

Office Address:

I thank you for your co-operation.

Yours faithfully,

**KHOO TEIK HUAT,**  
Commissioner of Census &  
Chief Statistician,  
Malaysia.

Receiving Officer's Name:

Date:

**LAMPIRAN** C  
*APPENDIX*





## BANCI PENDUDUK DAN PERUMAHAN MALAYSIA, 1980

### SURAT KEPADA PENGUASA DAERAH POLIS

Tuan,

Kerajaan Malaysia sekarang ini sedang menjalankan satu Banci Penduduk dan Perumahan di seluruh Malaysia. Publisiti secara luas dan intensif telah diberikan mengenai Banci ini untuk menentukan supaya semua orang sedar akan pembancian ini dan faham akan kegunaannya.

Banci ialah satu pengiraan semua orang dalam negara ini dan rumah-rumah yang didiami oleh mereka. Maklumat mengenai perkara-perkara seperti umur, jantina dan kelayakan pelajaran akan di dapatkan juga. Penghitungan orang dan rumah-rumah sahaja adalah tidak mencukupi. Kerajaan perlu juga mengetahui ciri-ciri mengenai penduduk dan taraf hidup mereka dewasa ini untuk membolehkan perancangan bagi masa hadapan. Inilah secara ringkasnya maksud Banci tersebut.

Banci adalah dijalankan di bawah Akta Banci 1960 (Disemak 1969). Satu salinan Akta ini boleh didapati di Pejabat Daerah tuan. Seksyen 11 Akta tersebut adalah diberikan di sini kerana ia merujuk khususnya kepada tuan:

*Pembanchian angkatan<sup>2</sup> tentera laut, darat dan udara dan pejalan<sup>2</sup>*      *“11. Pesuruhjaya hendaklah mendapatkan, dengan apa2 chara yang di-dapati-nya sa-habis sesuai bagi maksud itu, butir2 yang di-tetapkan berkenaan dengan –*

(a) *mana2 angkatan tentera darat atau angkatan tentera udara atau mana2 kumpulan orang yang menjadi anggota sa-suatu perahuan perang; dan*

(b) *semua orang yang pada waktu banchi di-ambil sedang ada dalam perjalanan, atau berada dalam kapal, atau yang oleh kerana sa-suatu sebab lain tidak tinggal dalam mana2 premis yang akan di-ambil kira dalam banchi itu,*

*dan hendaklah termasuk maklumat sa-chara ringkas yang akan di-buat oleh-nya sebagaimana di-peruntokkan dalam sekshen 15”.*

Akta Banci 1960 (Disemak 1969) juga melindungi data yang dikutip dalam Banci ini. Semua pegawai Banci adalah dilantik dan terikat oleh Akta ini. Tiap-tiap seorang pegawai Banci dikehendaki memperkenalkan diri sebelum memulakan temuduga. Beberapa hukuman berat adalah dikenakan jika beliau menyalahgunakan kuasa-kuasanya dan/atau menyebarkan maklumat yang dikutip selaku seorang pegawai Banci, kecuali bagi maksud-maksud Akta ini.

Pegawai Daerah telah diberi tanggungjawab untuk membuat penghitungan kesemua orang dan tempat kediaman di dalam Daerah Pentadbirannya. Sebagaimana tuan sedia maklum, penghitungan penduduk adalah dirujuk kepada sesuatu masa yang tertentu iaitu pada Malam Banci. Malam Banci ialah malam 10hb/11hb. Jun, 1980. Penghitung-Penghitung akan mencatatkan semua orang yang tidur di dalam setiap tempat kediaman pada Malam Banci.

Pada Malam Banci itu juga akan terdapat orang-orang yang tidak tinggal di dalam mana-mana tempat kediaman. Oleh yang demikian mereka tidaklah dapat dibanci oleh Penghitung biasa. Peraturan-peraturan khas perlu dibuat untuk menghitung orang-orang sedemikian. Penghitungan bagi mereka di dalam kategori-kategori berikut adalah dilakukan oleh pihak tuan:-

- (A) Orang-orang yang sedang dalam perjalanan pada Malam Banci yang tidak akan berhenti pada mana-mana tempat sebelum jam 7.00 pagi pada 11hb. Jun, 1980.
- (B) Orang-orang yang tidak berumah yang tidur diluar pada Malam Banci seperti di kaki-kaki lima, bangku-bangku di stesyen keretapi dan seumpamanya.

Bersama-sama dengan surat ini dikembalikan sejumlah borang-borang dan pas-pas. Satu daripada borang-borang ini hendaklah diisikan bagi tiap-tiap orang yang termasuk dalam kategori (A) dan (B) serta satu pas diberikan kepada setiap orang dari mereka itu. Pas ini hendaklah disimpan dengan selamat oleh mereka yang telah dibanci kerana ia adalah merupakan satu rekod bahawa orang itu telahpun dibanci dan tidak perlu dihitung sekali lagi.

*Kategori (A)*

Pemeriksaan jalanraya hendaklah dilakukan di jalan-jalan besar di antara jam 12.00 tengah-malam hingga 5.00 pagi pada Malam Banci (sila bincangkan hal ini dengan Pegawai Daerah bagi kawasan berkenaan). Setiap orang hendaklah terlebih dahulu disoal beberapa soalan saringan sebelum mengisikan suatu borang baginya. Ini ialah untuk memastikan bahawa ianya masih belum lagi dibanci di tempat pemeriksaan terlebih awal dan ianya termasuk dalam kategori yang perlu dibanci oleh pihak tuan.

*Soalan-Soalan Saringan:*

1. Adakah tuan mempunyai Pas Penghitungan Banci? Jika jawapannya "ya" tuan tidak perlu lagi mengisi satu borang lain atau memberi satu Pas lagi kepadanya. Izinkan beliau meneruskan perjalanannya. Jika jawapannya "tidak", haruslah disoal lagi soalan-soalan tambahan yang berikut:-
2. Tuan hendak kemana pada malam ini?
3. Pukul berapa agaknya tuan akan sampai di situ?

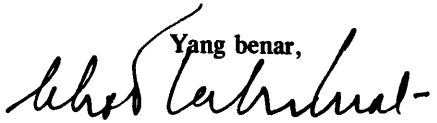
Hanya bagi mereka yang tidak berhenti untuk tidur samasekali atau akan hanya berhenti selepas jam 7.00 pagi, satu borang untuknya hendaklah diisikan dan satu pas diberikan kepadanya. Bagi lain-lain keadaan mereka tidak perlu dibanci oleh tuan.

*Kategori (B)*

Ini hanya dijalankan di dalam pekan-pekan atau bandar-bandar. (Sila bincangkan juga hal ini dengan Pegawai Daerah bagi kawasan yang berkenaan). Semua orang yang tidur di kaki-kaki lima, di bangku-bangku stesyen keretapi dan seumpamanya, di antara jam 12.00 tengah malam hingga 5.00 pagi pada Malam Banci itu, hendaklah dibanci oleh tuan. Satu borang hendaklah diisi bagi setiap orang dan pas diberikan kepadanya. Satu soalan saringan, "Adakah tuan mempunyai Pas Banci?" perlulah disoal terlebih dahulu untuk menentukan bahawa ia belum lagi dibanci di tempat-tempat lain.

Harap maklum bahawa Pegawai Daerah akan mengutip balik borang-borang yang telah diisi daripada tuan pada ..... Jun, 1980, jam ..... petang.

Saya ucapkan terima kasih di atas kerjasama tuan.

Yang benar,  


**KHOO TEIK HUAT**  
Pesuruhjaya Banci dan Ketua Perangkawan,  
Malaysia.

Nama pegawai penerima:

Tarikh:

1980 POPULATION AND HOUSING CENSUS  
OF MALAYSIA

LETTER TO O.C.P.D.

Sir,

*The Malaysian Government is conducting a Population and Housing Census throughout Malaysia. Wide and intensive publicity has been given to this exercise to ensure that everyone is aware of it and its use.*

*The Census is a count of all persons in this country and the houses they live in. Information on such things as age, sex and educational qualifications will also be canvassed. Just a count of people and their homes is insufficient. The Government has to know about the characteristics of the population and its present level of living to be able to plan for the future. This, briefly, is what this Census is trying to do.*

*The Census is conducted under the 1960 Census Act (Revised 1969). A copy of this Act is available at the District Office. Section 11 of the Act is reproduced here as it refers specifically to you:-*

*Enumeration of naval, military and air forces and travellers.*

“11. The Commissioner shall obtain, by such lawful means as shall appear to him best adapted for the purpose, the prescribed particulars regarding –

- (a) any military or air force or any body of men belonging to a vessel of war; and
- (b) all persons who at the time when the census is being taken are travelling, or on shipboard, or for any other reason not abiding in any premises of which account is to be taken in the census,

and shall include the information in the abstracts to be made by him as provided in Section 15”.

*The 1960 Census Act (Revised 1969) also protects the data collected in the Census. All Census officials are appointed and bound by this Act. Each Census official is required to identify himself before proceeding with the interview. There are severe penalties for misusing his powers and/or disseminating information collected in his capacity as a Census official, except of the purposes of this Act.*

*The District Officer has been made responsible for the enumeration of all persons and dwellings in his Administrative District. As you are no doubt aware, the count of persons is made with reference to a particular point in time, that is, as at Census Night. Census Night is the night of 10th/11th June, 1980. Enumerators will record all persons who slept in each house on Census Night.*

*There will be some people who will not be staying indoors on Census Night and as such will not be enumerated by the regular enumerator. Special arrangements have to be made to enumerate these persons. The enumeration of persons in the following categories is to be carried out by you:-*

- (A) *Persons travelling on Census Night who will not stop to sleep at any place before 7.00 a.m. of 11th June, 1980.*
- (B) *Homeless persons who sleep out of doors on Census Night e.g. pavements, railway station benches, etc..*

*Accompanying this letter is a quantity of forms and passes. One of these forms has to be filled in for each of the persons in categories (A) and (B) and a pass given to each of them. The pass is to be kept safely by the persons enumerated as this will be a record that he/she has been enumerated and must not be enumerated again.*

**Category (A)**

*Roadblocks will have to be set up on the main roads between the hours of 12 midnight and 5.00 a.m. on Census Night (please discuss this with the District Officer of the area concerned). Each person will first have to be asked a couple of screening questions before a form is filled in for him/her. This will ensure that he/she has not been enumerated already at some earlier roadblock and that he/she fits the category that is to be enumerated by you.*

**Screening Questions:-**

- (1) *Do you have a Census Enumeration Pass? If the answer is "yes" do not fill in another form or give his/her another pass. Let him/her go on his/her way. If the answer is "no" then ask the additional questions.*
- (2) *Where are you going to spend the night?*
- (3) *Around what time will you reach the place?*  
*Only if the person will not stop to sleep at all or will stop after 7.00 a.m. is a form to be filled for this person and a pass given to him/her. In all other instances he/she is not to be enumerated.*

**Category (B)**

*This is to be done in the town areas. (Please discuss this with the District Officer of the area concerned). All persons sleeping on pavements, railway station benches, etc., between the hours of 12 midnight and 5 a.m. on Census Night have to be enumerated. A form has to be filled in for each person and a pass given to him/her. A screening question, "Do you have an Enumeration Pass?" is necessary to ensure that he/she has not been counted elsewhere.*

*Please be informed that the District Officer will collect the completed forms from you at ..... p.m. on ..... June, 1980.*

*I thank you for your co-operation.*

*Yours faithfully,*

**KHOO TEIK HUAT,  
Commissioner of Census &  
Chief Statistician,  
Malaysia.**

*Receiving Officer's Name:*

*Date:*

**LAMPIRAN D**  
***APPENDIX***



*BANCI PENDUDUK DAN PERUMAHAN MALAYSIA, 1980*

SURAT KEPADA KAPTEN KAPAL

Tuan,

Kerajaan Malaysia sekarang ini sedang menjalankan satu Banci Penduduk dan Perumahan diseluruh Malaysia. Publisiti secara luas dan intensif telah diberikan mengenai Banci ini untuk menentukan supaya semua orang sedar akan pembancian ini dan faham akan kegunaannya.

Banci ialah satu pengiraan semua orang dalam negara ini dan rumah-rumah yang didiami oleh mereka. Maklumat mengenai perkara-perkara seperti umur, jantina dan kelayakan pelajaran akan didapatkan juga. Penghitungan orang dan rumah-rumah sahaja adalah tidak mencukupi. Kerajaan perlu juga mengetahui ciri-ciri mengenai penduduk dan taraf hidup mereka dewasa ini untuk membolehkan perancangan bagi masa hadapan. Inilah secara ringkasnya maksud Banci tersebut.

Banci adalah dijalankan di bawah Akta Banci 1960 (Disemak 1969). Satu salinan Akta ini boleh didapati di Pejabat Daerah tuan. Sekshen 11 Akta tersebut adalah diberikan disini kerana ia merujuk khususnya kepada tuan:

*Pembanchian angka tentera laut, darat dan udara dan pejalan<sup>2</sup>.* “ 11. *Pesuruhjaya hendak-lah mendapatkan, dengan apa<sup>2</sup> chara yang di-dapati-nya sa-habis sesuai bagi maksud itu, butir<sup>2</sup> yang di-tetapkan berkenaan dengan –*

(a) *mana<sup>2</sup> angkatan tentera darat atau angkatan tentera udara atau mana<sup>2</sup> kumpulan orang yang menjadi anggota sa-suatu perahuan perang; dan*

(b) *semua orang yang pada waktu banchi di-ambil sedang ada dalam perjalanan, atau berada dalam kapal, atau yang oleh kerana sa-suatu sebab lain tidak tinggal dalam mana<sup>2</sup> premis yang akan di-ambil kira dalam banchi itu,*

*dan hendak-lah termasuk maklumat sa-chara ringkas yang akan di-buat oleh-nya sa-bagaimana di-peruntokkan dalam sekshen 15.”*

Akta Banci 1960 (Disemak 1969) juga melindungi data yang dikutip dalam Banci ini. Semua pegawai Banci adalah dilantik dan terikat oleh Akta ini. Tiap-tiap seorang pegawai Banci dikehendaki memperkenalkan diri sebelum memulakan temuduga. Beberapa hukuman berat adalah dikenakan jika beliau menyalahgunakan kuasa-kuasanya dan/atau menyebarkan maklumat yang dikutip selaku seorang pegawai Banci, kecuali bagi maksud-maksud Akta ini.

Sebagaimana tuan sedia maklum, penghitungan *penduduk* adalah dirujukkan kepada sesuatu masa yang tertentu iaitu pada Malam Banci. Malam Banci ialah malam 10hb./11hb. Jun 1980. Seperti yang telah dinyatakan dalam perenggan pertama, Banci adalah meliputi seluruh Malaysia. Ini termasuk orang-orang yang berada diperairan Malaysia pada Malam Banci tersebut. Tuan bertanggungjawab untuk menghitung tiap-tiap seorang yang berada dalam kapal ini (tuliskan nama kapal, bot dan sebagainya) ..... pada Malam Banci itu. Bersama-sama dengan surat ini dikembar-kan sejumlah borang-borang dan tuan dikehendaki mengisi satu borang bagi *setiap* orang yang berada dalam kapal ini pada Malam Banci. Jangan isikan borang tersebut bagi sesiapa yang menaiki kapal selepas pukul 7.00 pagi pada 11hb. Jun 1980.

Borang-borang yang telah diisi itu akan diambil semula daripada tuan pada ..... hb.  
Jun 1980 jam ..... petang.

Oleh:

Nama:

No. Kad Pengenalan:

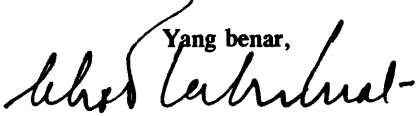
Sementara itu, sekiranya tuan mempunyai apa-apa pertanyaan, sila berhubung dengan:-

Nama:

No. Telefon:

Alamat Pejabat:

Saya ucapkan terima kasih di atas kerjasama tuan.

Yang benar,  
  
\_\_\_\_\_

**KHOO TEIK HUAT**  
Pesuruhjaya Banci dan Ketua Perangkawan,  
Malaysia.

Nama Pegawai Penerima:

Tarikh:

1980 POPULATION AND HOUSING CENSUS  
OF MALAYSIA

LETTER TO SHIP CAPTAIN

Sir,

The Malaysian Government is conducting a Population and Housing Census throughout Malaysia. Wide and intensive publicity has been given to this exercise to ensure that everyone is aware of it and its use.

The Census is a count of all persons in this country and the houses they live in. Information on such things as age, sex and educational qualifications will also be canvassed. Just a count of people and their homes is insufficient. The Government has to know about the characteristics of the population and its present level of living to be able to plan for the future. This, briefly, is what this Census is trying to do.

The Census is conducted under the 1960 Census Act (Revised 1969). A copy of this Act is available at any District Office. Section 11 of the Act is reproduced here as it refers specifically to you:

Enumeration of naval, military and air forces and travellers. " 11. The Commissioner shall obtain, by such lawful means as shall appear to him best adapted for the purpose, the prescribed particulars regarding –  
(a) any military or air force or any body of men belonging to a vessel of war; and  
(b) all persons who at the time when the census is being taken are travelling, or on shipboard, or for any other reason not abiding in any premises of which account is to be taken in the census,

and shall include the information in the abstracts to be made by him as provided in section 15."

The 1960 Census Act (Revised 1969) also protects the data collected in the Census. All Census officials are appointed and bound by this Act. Each Census official is required to identify himself before proceeding with the interview. There are severe penalties for misusing his powers and/or disseminating information collected in his capacity as a Census official, except for the purposes of this Act.

As you are no doubt aware, the count of persons is made with reference to a particular point in time, that is, as at Census Night. Census Night is the night of 10th/11th June, 1980. As mentioned in the first paragraph, the Census is Malaysian wide. This includes persons in Malaysian territorial waters on Census Night. You have the responsibility of enumerating each person who was on this vessel (write in the name of the ship, boat, etc.) . . . . . on Census Night. Accompanying this letter is a quantity of forms one of which is to be filled in for each person who was on this vessel on Census Night. Please do not fill in a form for any person who came on board after 7 a.m. of 11th June, 1980.

The completed forms will be collected from you at . . . . . p.m. on . . . . . June, 1980 by:

Name:

I. C. No.:

In the meantime, if you have any queries could you please contact:

Name:

Telephone No.:

Office Address:

I thank you for your co-operation.

Yours faithfully,

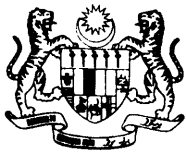
**KHOO TEIK HUAT,**  
Commissioner of Census &  
Chief Statistician,  
Malaysia.

Receiving Officer's Name:

Date:



**LAMPIRAN E**  
***APPENDIX***



BANCI PENDUDUK DAN PERUMAHAN MALAYSIA, 1980

SURAT KEPADA SETIAP PENGHITUNG KERETAPI

Tuan,

Kerajaan Malaysia sekarang ini sedang menjalankan satu Banci Penduduk dan Perumahan diseluruh Malaysia. Publisiti secara luas dan intensif telah diberikan mengenai Banci ini untuk menentukan supaya semua orang sedar akan pembancian ini dan faham akan kegunaannya.

Banci ialah satu pengiraan semua orang dalam negara ini dan rumah-rumah yang didiami oleh mereka. Maklumat mengenai perkara-perkara seperti umur, jantina dan kelayakan pelajaran akan didapatkan juga. Penghitungan orang dan rumah-rumah sahaja adalah tidak mencukupi. Kerajaan perlu juga mengetahui ciri-ciri mengenai penduduk dan taraf hidup mereka dewasa ini untuk membolehkan perancangan bagi masa hadapan. Inilah secara ringkasnya maksud Banci tersebut.

Banci adalah dijalankan di bawah Akta Banci 1960 (Disemak 1969). Satu salinan Akta ini boleh didapati di Pejabat Daerah tuan. Sekshen 11 Akta tersebut adalah diberikan di sini kerana ia merujuk khususnya kepada tuan:

Pembanchian “ 11. Pesuruhjaya hendaklah mendapatkan, dengan apa<sup>2</sup> chara yang di-dapati-nya sa-habis  
chian sesuai bagi maksud itu, butir<sup>2</sup> yang di-tetapkan berkenaan dengan –  
angka-  
tan<sup>2</sup> (a) mana<sup>2</sup> angkatan tentera darat atau angkatan tentera udara atau mana<sup>2</sup>  
tentera kumpulan orang yang menjadi anggota sa-suatu perahuan perang; dan  
laut, (b) semua orang yang pada waktu banchi di-ambil sedang ada dalam perjalanan,  
darat atau berada dalam kapal, atau yang oleh kerana sa-suatu sebab lain tidak  
dan tinggal dalam mana<sup>2</sup> premis yang akan di-ambil kira dalam banchi itu,  
udara dan  
pejalan<sup>2</sup>. dan hendaklah termasuk maklumat sa-chara ringkas yang akan di-buat oleh-nya sa-  
bagaimana di-peruntokkan dalam sekshen 15. ”

Akta Banci 1960 (Disemak 1969) juga melindungi data yang dikutip dalam Banci ini. Semua pegawai Banci adalah dilantik dan terikat oleh Akta ini. Tiap-tiap seorang pegawai Banci dikehendaki memperkenalkan diri sebelum memulakan temuduga. Beberapa hukuman berat adalah dikenakan jika beliau menyalahgunakan kuasa-kuasanya dan/atau menyebarkan maklumat yang dikutip selaku seorang pegawai Banci, kecuali bagi maksud-maksud Akta ini.

Pegawai Daerah telah diberi tanggungjawab untuk membuat penghitungan kesemua orang dan tempat kediaman di dalam Daerah Pentadbirannya. Sebagaimana tuan sedia maklum, penghitungan penduduk adalah dirujuk kepada sesuatu masa yang tertentu iaitu pada Malam Banci. Malam Banci ialah malam 10hb./11hb. Jun 1980. Penghitung-penghitung akan mencatatkan semua orang yang tidur di dalam setiap tempat kediaman pada Malam Banci.

Pada Malam Banci itu juga akan terdapat orang-orang yang sedang dalam perjalanan, oleh yang demikian mereka tidaklah dapat dibanci oleh Penghitung biasa. Peraturan-peraturan khas perlu dibuat untuk menghitung orang-orang sedemikian. Bagi penumpang-penumpang yang sedang dalam perjalanan dengan kereta-  
api pada Malam Banci itu adalah menjadi tanggungjawab Pihak Pentadbiran Keretapi.

Penghitungan tersebut hanya dirujukkan kepada keretapi-keretapi yang berjalan pada malam 10hb./11hb. Jun 1980. Masa yang dirujukkan ini ialah antara jam 12.00 tengahmalam hingga 7.00 pagi. *Tiap-tiap seorang penumpang* yang turun, naik atau sedang berada di dalam keretapi di antara waktu-waktu tersebut hendaklah dihitung. Satu daripada borang-borang yang dikembarkan bersama dengan surat ini hendaklah diisi bagi setiap orang penumpang dan satu Pas Penghitungan hendaklah diberikan kepadanya. Pas Penghitungan ini adalah merupakan satu rekod bahawa orang itu telahpun dibanci dan tidak perlu dihitung sekali lagi. Penumpang yang berkenaan hendaklah diberitahu supaya menyimpan Pas Penghitungan itu dengan selamat.

Bagi penumpang-penumpang yang *menaiki* keretapi, di antara jam 12.00 tengahmalam dan 7.00 pagi, hendaklah ditanya samada ia telah dihitung oleh polis atau belum. Pengguna-pengguna jalan adalah menjadi tanggungjawab polis dan mungkin penumpang itu telah ditahan dan dihitung oleh polis semasa beliau dalam perjalanan ke stesyen keretapi.

Disamping penumpang-penumpang, semua *pekerja* di dalam keretapi yang berkenaan juga mesti dihitung. Ini termasuk tuan. Peraturan yang dipakai adalah sama dengan peraturan bagi penumpang. Semua pekerja yang *menaiki* keretapi di antara jam 12.00 tengahmalam dan 7.00 pagi akan ditanya samada mereka telah mempunyai Pas Penghitungan atau belum. Semua pekerja di dalam keretapi atau yang turun dari keretapi di antara jam 12.00 tengahmalam dan 7.00 pagi mesti dihitung oleh tuan dan satu Pas Penghitungan hendaklah diberikan kepada mereka.

Sekiranya tuan mempunyai apa-apa pertanyaan selanjutnya, sila berhubung dengan:

Nama:

No. Telefon:

Alamat Pejabat:

Semua borang-borang yang telah diisi, peralatan dan kelengkapan yang tidak digunakan yang diberi kepada tuan hendaklah dikembalikan kepada .....

Saya ucapkan terima kasih di atas kerjasama tuan.

Yang benar,  


**KHOO TEIK HUAT,**  
Pesuruhjaya Banci dan Ketua Perangkawan,  
Malaysia.

Nama Pegawai Penerima:

Tarikh:

1980 POPULATION AND HOUSING CENSUS  
OF MALAYSIA

LETTER TO EACH TRAIN ENUMERATOR

Sir,

The Malaysian Government is conducting a Population and Housing Census throughout Malaysia. Wide and intensive publicity has been given to this exercise to ensure that everyone is aware of it and its use.

The Census is a count of all persons in this country and the houses they live in. Information on such things as age, sex and educational qualifications will also be canvassed. Just a count of people and their homes is insufficient. The Government has to know about the characteristics of the population and its present level of living to be able to plan for the future. This, briefly, is what this Census is trying to do.

The Census is conducted under the 1960 Census Act (Revised 1969). A copy of this Act is available at your District Office. Section 11 of the Act is reproduced here as it refers specifically to you:

Enumeration of naval, military and air forces and travellers.	<p>“11. The Commissioner shall obtain, by such lawful means as shall appear to him best adapted for the purpose, the prescribed particulars regarding –</p> <p>(a) any military or air force or any body of men belonging to a vessel of war; and</p> <p>(b) all persons who at the time when the census is being taken are travelling, or on shipboard, or for any other reason not abiding in any premises of which account is to be taken in the census,</p>
---	---

and shall include the information in the abstracts to be made by him as provided in Section 15.”

The 1960 Census Act (Revised 1969) also protects the data collected in the Census. All Census officials are appointed and bound by this Act. Each Census official is required to identify himself before proceeding with the interview. There are severe penalties for misusing his powers and/or disseminating information collected in his capacity as a Census official, except for the purposes of this Act.

The District Officer has been made responsible for the enumeration of all persons and dwellings in his Administrative District. As you are no doubt aware, the count of persons is made with reference to a particular point in time, that is, as at Census Night. Census Night is the night of 10th/11th June, 1980. Enumerators will record all persons who slept in each house on Census Night.

There will be some people who will be travelling on Census Night and as such will not be enumerated by the regular enumerator. Special arrangements have to be made to enumerate these persons. The enumeration of those travelling in trains on Census Night will be the responsibility of the Railway Administration.

The count only applies to trains travelling on the night of 10th/11th June, 1980. The time that we are referring to is 12 midnight to 7 am. Each passenger embarking, disembarking or on the train between these hours will have to be enumerated. One of the forms accompanying this letter will have to be filled in for each of the persons and one of the Enumeration Passes given to him/her. This Enumeration Pass will serve as a record that the person has been enumerated and should not be enumerated again. The passenger has to be told to keep this Enumeration Pass with him/her safely.

For passengers embarking between the hours of 12 midnight and 7 a.m. a screening question has to be asked to ensure that the person has not already been enumerated by the police. Road travellers will be the responsibility of the police and there is a possibility that the passenger may have been stopped and counted by the police on his way to the Railway Station.

In addition to passengers, all workers on the train concerned have to be enumerated as well. This includes you. The same rule as for passenger applies. All embarking workers between the hours of 12 midnight and 7 a.m. are to be screened as to whether they have an Enumeration Pass already. All workers on the train or disembarking between the 12 midnight and 7 a.m. will have to be enumerated by you and an Enumeration Pass given to them.

If you have any further questions please contact:

Name:

Telephone No.:

Office Address:

All completed forms, unused material and equipment given to you are to be returned to –  
.....

I thank you for your co-operation.

Yours faithfully,

**KHOO TEIK HUAT,**  
Commissioner of Census &  
Chief Statistician,  
Malaysia.

Receiving Officer's Name:

Date: